

Департамент образования города Москвы
Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение города Москвы
«Московский колледж управления, гостиничного бизнеса и информационных технологий
«Царицыно» Политехническое отделение

«Слова на экспорт»

Ксенофонтова Валерия Дмитриевича,
ЭО-124

Февраль 2015 г.

Слова на экспорт

В любом языке есть слова, которые кочуют по разным языкам. В английском языке, как и в других германских языках, еще в древнейшие времена встречались слова, которые имели общие корни со словами славянских языков, и, по-видимому, были заимствованы из диалектов славянских племен в XII веке. Это такие слова, как мед, молоко, конопля, плуг и другие древнеанглийские: *meodu*, совр. англ. *mead*; древнеангл. *henap*, совр. англ. *hemp*; древнеангл. *meolk*, совр. англ. *milk*; древнеангл. *ploz*, совр. англ. *plough*.

В период 12-13 веков заимствуются русские слова, как *beluga*, *sterlet*, *rouble*, *pood*, *czar*, *ztarosta*, *moujik*, *kvass*, *shuba*, *vodka*, *samovar*, *troika*, *babushka*, *pirozhki*. *boyar* (боярин) , *Cossack* (козак) , *voivoda* (воевода) , *tsar* (царь) , *ztarosta* (староста) , *muzhik* (мужик) , *beluga* (белуга) , *starlet* (стерлядь) , *rouble* (рубль) , *altyn* (алтын) , *copesk* (копейка) , *pood* (пуд) , *kvass* (квас) , *shuba* (шуба) , *vodka* (водка) , *samovar* (самовар) , *troika* (тройка) , *babushka* (бабушка) , *pirozhki* (пирожки) , *verst* (верста) , *telega* (телега) и множество других.

Образование национального английского языка, в основном, завершилось в так называемый ранненовоанглийский период – приблизительно до середины XVII века. За это время национальный английский язык, в общем то и приобрел свой современный характер. Лексика обогатилась огромным количеством слов, заимствованных из латыни, в которых отразилось развитие научной мысли в эпоху Возрождения.

Вместе с тем и старые заимствования из французского (латинского происхождения) во многих случаях подвергались латинизации в эту эпоху. Бурное развитие торгово-экономических и культурных связей с различными странами на протяжении новоанглийского периода и, в частности, английская колонизация заокеанских земель в XVIII-XIX веках ввели в английский язык большее или меньшее количество слов из самых разнообразных языков мира. В новейшее время значительно вырос интернациональный лексический элемент в английском языке, главным образом, научно-технические и общественно-политические термины.

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из русского языка, что потребует особого рассмотрения.

Поскольку регулярные торгово-экономические связи между двумя государствами установились довольно поздно, только к XVI веку, и поначалу были ограничены, заимствования из русского языка не столь многочисленны, как, например, из французского, итальянского или немецкого. Однако же, в дошедших до настоящего времени английских описаниях Московского государства встречается ряд русских слов из сферы быта, государственного устройства, общественных отношений, системы мер, денежных единиц и т.д.

Самым ранним заимствованием из русского языка является слово *sable* (соболь), что и не удивительно, поскольку исключительного качества русские меха, а особенно, собольи, высоко ценились в Европе. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного «соболь», оно дается также и в значении прилагательного «черный».

Большее количество русских заимствований в английском языке появляется в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией. Я узнал как проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями. В этот период и несколько позднее заимствуются такие русские слова, как *boyar* (боярин), *Cossack* (козак), *voivoda* (воевода), *tsar* (царь), *ztarosta* (староста), *muzhik* (мужик), *beluga* (белуга), *starlet* (стерлядь), *rouble* (рубль), *altyn* (алтын), *copeck* (копейка), *pood* (пуд), *kvass* (квас), *shuba* (шуба), *vodka* (водка), *samovar* (самовар), *troika* (тройка), *babushka* (бабушка), *pirozhki* (пирожки), *verst* (верста), *telega* (телега) и множество других.

Изучая литературу северной Англии можно заметить, что в английский язык проникают и некоторые специальные термины. Например: *siberite* -

особый вид рубина, uralite - асбестовый сланец. Многие из этих слов вошли в словарный состав английского языка и используются английскими писателями.

Когда я писал esse, я вспомнил, что в литературе XIX века с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, decembrist (декабрист), nihilist (нигилист), nihilism (нигилизм), narodnik (народник), intelligentsia (интеллигенция). Кстати, последнее слово заимствовано из русского не напрямую, а через польский язык. Конечно, корни таких слов как nihilist, decembrist, intelligentsia — латинские. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности.

Помимо вышеупомянутых слов в XVIII-XIX века в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из них, такие, например, как ispravnik (исправник), miroed (мироед), obrok (оброк), barshina (барщина) и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами, а в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах.

Одним из наиболее интересных русских заимствований, получивших в современном английском языке широкое распространение, является слово mammoth (мамонт). Слово это было заимствовано в XVIII веке, причем должно было войти в словарный состав как mamont, однако в процессе заимствования «потеряло» букву n. Более того, по правилам звук [t] обозначился на письме сочетанием th. После всех изменений слово мамонт появилось в словарном составе в виде mammoth (впервые это слово было включено в «Русскую Грамматику» Лудольфа).

Необходимо отметить также особую группу заимствований, называемых советизмами, - это заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние нового общественного строя и новой идеологии нашей страны, например, soviet (советский), bolshevik (большевик), udarnik

(ударник), kolkhoz (колхоз), sovkhos (совхоз), komsomol (комсомол), activist (активист). Среди советизмов много калек, например, five-year plan (пятилетний план), palace of culture (дворец культуры), hero of labor (герой труда).

Приведу еще примеры наиболее известных (и употребляемых в современном английском языке) заимствований из русского языка, а также калек (символом звездочки помечены наиболее поздние): balalaika (балалайка), bortsch (борщ), borzoi (борзая), byelorussian* (белорусс), crash (крах), dacha* (дача), glasnost* (гласность), kalashnikov* (калашников), karakul (каракуль, каракулевый мех), KGB* (КГБ), Kremlin (Кремль), Molotov (cocktail)* (коктейль Молотова), perestroika* (перестройка), pogrom (погром), russian roulette (русская рулетка), russian salad (винегрет, русский салат), samizdat* (самиздат), Samoyed (самоед), shaman (шаман), sputnik* (спутник), stakhanovit (стахановец), tass* (ТАСС).

Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов как copesc (копейка), knout (кну́т, произносится как [naut]), starlet (стерлядь) и другие, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения. Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка — steppes (степи), sables (соболя) и тому подобное. Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка — narodism (народничество), nihilistic (нигилистический), to knout — бить кнутом, sable (как прилагательное) и так далее.

Однако следует отметить и тот факт, что заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство

заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли.

Необходимо отметить также особую группу заимствований, называемых советизмами, - это заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние нового общественного строя и новой идеологии нашей страны, например, *soviet* (советский) , *bolshevik* (большевик) , *udarnik* (ударник) , *kolkhoz* (колхоз) , *sovkhos* (совхоз) , *komsomol* (комсомол) , *activist* (активист) . Среди советизмов много калек, например, *five-year plan* (пятилетний план) , *palace of culture* (дворец культуры) , *hero of labor* (герой труда).

Приведем еще примеры наиболее известных (и употребляемых в современном английском языке) заимствований из русского языка, а также калек (символом звездочки помечены наиболее поздние) : *balalaika* (балалайка) , *bortsch* (борщ) , *borzoi* (борзая) , *byelorussian** (белорусс) , *crash* (крах) , *dacha** (дача) , *glasnost** (гласность) , *kalashnikov** (калашников) , *karakul* (каракуль, каракулевый мех) , *KGB** (КГБ) , *Kremlin* (Кремль) , *Molotov (cocktail)** (коктейль Молотова) , *perestroika** (перестройка) , *rogrom* (погром) , *russian roulette* (русская рулетка) , *russian salad* (винегрет, русский салат) , *samizdat** (самиздат) , *Samoyed* (самоед) , *shaman* (шаман) , *sputnik** (спутник) , *stakhanovit* (стахановец) , *tass** (ТАСС). Однако, заимствования из русского языка, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли.